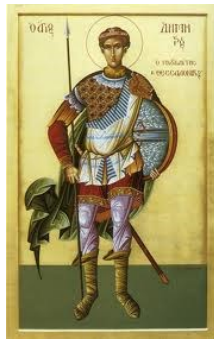


УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ

2-га Неділя
Великого Посту



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

2nd Sunday
of Great Lent

мч. Агапія і з ним семи мучеників



Коли одного дня у Кесарії Палестинській відбувалося свято на честь поганських божків, то для розваги погани почали мучити християн, які відмовилися принести жертву їхнім ідолам.

У цей час мученик Тимофій (пам'ять 19 серпня) був засуджений до спалення, а мученики Агапій і Текля (пам'ять 19 серпня) — до розтерзання дикими звірами.

Разом із ним захотіли віддати за Христа своє життя ще шість християнських юнаків: Публій, два Олександри з Єгипту, Тимолай, піддиякон з Діасполя Ромил і Діонісій із Фінікії. Бачачи їхню молодість, правитель Урбан намагався вмовити їх відступити від свого рішення, але марно.

Тоді він кинув їх до в'язниці, де вже перебували мученики Агапій із Гази і його слуга Діонісій.

Всі ці святі були катовані та страчені мечем 303 року, за правління імператора Діоклетіана, жорстокого гонителя християн.

Martyrs Agapius, Publius, Timolaus, Romulus, two
named Dionysius, and two named Alexander,
at Caesarea in Palestine



The Holy Martyrs Agapius, Publius (Pausis), Timolaus, Romulus, Alexander, Alexander, Dionysius and Dionysius suffered under the emperor Diocletian (284-305) in the city of Palestinian Caesarea.

During one of the pagan festivals they began to torture and execute Christians who refused to offer sacrifice to idols.

The Martyr Timolaus (August 19) was sentenced to burning, and the Martyrs Agapius and Thekla (August 19) were sentenced to be torn apart by wild beasts.

A group of young Christians: Publius, Timolaus, Alexander, another Alexander, Dionysius, and Romulus, the subdeacon of the Diospolis church decided to confess their faith and suffer for Christ.

As a sign of their voluntary deed they tied their own hands behind their backs and appeared before the governor Urbanus.

Seeing their youth, the governor tried to persuade them to reconsider their decision, but in vain.

He then threw them in prison, where there were already two Christians, Agapius and his servant Dionysius.

All these saints were subjected to terrible tortures and beheaded.

АПОСТОЛ

3 Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 10 – 2:3)

Браття: І: Ти, Господи, землю колись заклав, а небо то чин Твоїх рук.

Загинуть вони, а Ти будеш стояти, всі вони, як той одяг, постаріють.

Як одягу, їх зміниш, і минуться вони, а Ти завжди Той Самий, і роки Твої не закінчатся!

Кому з Анголів Він промовив коли: Сядь праворуч Мене, доки не покладу Я Твоїх ворогів підніжком ногам Твоїм!

Чи не всі вони духи служебні, що їх посилають на службу для тих, хто має спасіння впадкувати?

Через це подобає нам більше вважати на почуте, щоб ми не відпали коли.

Коли бо те слово, що сказали його Анголи, було певне, а всякий переступ та непослух прийняли справедливую заплату, то як ми втечемо, коли ми не дбали про таке велике спасіння?

Воно проповідувалося спочатку від Господа, ствердилося нам через тих, хто почув.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Марка Святого Євангелія читання.

(р. 2, в. 1 – 12)

Коли ж Він по кількох днях прийшов знов до Капернауму, то чутка пішла, що Він удома.

І зібралось багато, аж вони не вмещалися навіть при дверях. А Він їм виголошував слово.

І прийшли ось до Нього, несучи розслабленого, якого несли четверо.

А що через народ до Нього наблизитися не могли, то стелю розкрили, де Він був, і пробравши, звисили ложе, що на ньому лежав розслаблений.

А Ісус, віру їхню побачивши, каже розслабленому: Відпускаються, сину, гріхи тобі!

Там же сиділи дехто з книжників, і в серцях своїх думали: Чого Він говорить отак? Зневажає Він Бога... Хто може прощати гріхи, окрім Бога Самого?

І зараз Ісус відчув Духом Своїм, що вони так міркують собі, і сказав їм: Що таке ви в серцях своїх думаєте?

Що легше: сказати розслабленому: Гріхи відпускаються тобі, чи сказати: Уставай, візьми ложе своє та й ходи?

Але щоб ви знали, що Син Людський має владу прощати гріхи на землі, каже розслабленому:

Тобі Я наказую: Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!

І той устав, і негайно взяв ложе, і вийшов перед усіма, так що всі дивувались і славили Бога, й казали: Ніколи такого не бачили ми!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(c. 1, v. 10 – 2:3)

Brethren: *And: “You, LORD, in the beginning laid the foundation of the earth, And the heavens are the work of Your hands.*

They will perish, but You remain; And they will all grow old like a garment;

Like a cloak You will fold them up, And they will be changed. But You are the same, And Your years will not fail.”

But to which of the angels has He ever said: “ Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool”

Are they not all ministering spirits sent forth to minister for those who will inherit salvation?

Therefore we must give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away.

For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just reward,

how shall we escape if we neglect so great a salvation, which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed to us by those who heard Him.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

(c. 2, v. 1 – 12)

And again He entered Capernaum after *some* days, and it was heard that He was in the house.

Immediately many gathered together, so that there was no longer room to receive *them*, not even near the door. And He preached the word to them.

Then they came to Him, bringing a paralytic who was carried by four *men*.

And when they could not come near Him because of the crowd, they uncovered the roof where He was. So when they had broken through, they let down the bed on which the paralytic was lying.

When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."

And some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts,

"Why does this *Man* speak blasphemies like this? Who can forgive sins but God alone?"

But immediately, when Jesus perceived in His spirit that they reasoned thus within themselves, He said to them, "Why do you reason about these things in your hearts?"

Which is easier, to say to the paralytic, '*Your* sins are forgiven you,' or to say, 'Arise, take up your bed and walk'?

But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins" - He said to the paralytic,

"I say to you, arise, take up your bed, and go to your house."

Immediately he arose, took up the bed, and went out in the presence of them all, so that all were amazed and glorified God, saying, "We never saw *anything* like this!"

Церковний Календар



Church Calendar

БЕРЕЗЕНЬ

31 Літургія Ранішосвячених Дарів

КВІТЕНЬ

- 3 Поминальна Субота
4 3-тя Неділя Великого Посту
7 Благовіщення Пресвятої Богородиці
10 Поминальна Субота
11 4-та Неділя Великого Посту
11 Пассія о 6:00 год. веч.
14 Літургія Ранішосвячених Дарів
17 Похвала Пресвятої Богородиці
18 5-та Неділя Великого Посту
21 Літургія Ранішосвячених Дарів
24 Лазарева Субота
25 Вербна Неділя
28 Літургія Ранішосвячених Дарів
29 Великий Четвер
29 Страсті о 7:00 годині вечора
30 Винос Плащаниці о 7:00 год. веч.

ТРАВЕНЬ

- 1 Велика Субота
2 Великдень

MARCH

Liturgy of the Presanctified Gift

APRIL

- Soul Saturday
3rd Sunday of Great Lent
Annunciation of the Theotokos
Soul Saturday
4th Sunday of Great Lent
Passia @ 6:00 pm
Liturgy of the Presanctified Gifts
Laudation of the Theotokos
5th Sunday of Great Lent
Liturgy of the Presanctified Gifts
Lazarus Saturday
Palm Sunday
Liturgy of the Presanctified Gifts
Great Thursday
Passion Service @ 7:00 pm
Shroud Service @ 7:00 pm

MAY

- Great Saturday
Easter

Всі відправи!
Пряма трансляція 10:00 ранку

All services!
Live streamed 10:00 am

23 березня 2021 р. Б.

Дорогі брати і сестри у Христі,

Багато хто з вас, без сумніву, чув, що, хоча Торонто і Піл все ще перебувають у "сірій зоні", уряд Онтаріо вже дозволив відвідування церковних служб у цих регіонах з умовою присутності на них 15% людей від максимально можливої кількості.

Наші віддані члени Комітету з відкриття церкви зібрались, щоб обговорити цю новину. Чимало парафіян і друзів собору зраділи перспективі особисто відвідати службу, проте ми відчуваємо потребу бути обережними через офіційне оголошення так званої третьої хвилі ковіду.

На сьогодні ми вирішили не відкриватися до нового дозволеного максимуму 15% і дозволяємо бути присутніми тільки персоналові, необхідному для прямої трансляції. Однак ми будемо щотижня переглядати можливість нашого відкриття.

Наше найголовніше завдання – **ЗДОРОВ'Я І БЕЗПЕКА ВСІХ ПРИСУТНІХ**, зокрема тих, хто щотижня забезпечує прямі трансляції наших Св. Літургій.

Ваші у Христі,

Члени Комітету з відкриття собору св. Димитрія

March 23, 2021

Dear Brothers and Sisters in Christ,

Many of you have no doubt heard that though Toronto and Peel are currently in "grey lockdown", the government of Ontario has now opened up attendance in these regions for church services to 15% of capacity!

Our dedicated members of the Church Re-Opening Committee gathered to discuss this new development. Though many of us were excited about the prospect of in-person attendance, we also felt the need to be cautious due to the official declaration of the so-called third covid wave.

At this time, we have therefore determined to not re-open to the new maximums of 15% and remain with the currently staffing level required for livestreaming. However, we will continue to re-evaluate our possible re-opening on a weekly basis.

Our most important objective is to **KEEP EVERYONE HEALTHY AND SAFE** including those who bring us our livestream services weekly.

Yours in Christ,

St. Demetrius Re-Opening Committee